Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy brak mi obłąkanych, że przyprowadziliście (jeszcze) tego, aby poszalał sobie przy mnie? Czy ten (też) ma wejść do mojego domu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy brakuje mi takich, że mam mieć następnego, aby sobie przy mnie poszalał? Czy ktoś taki potrzebny mi jest w pałacu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy brakuje mi szaleńców, że sprowadziliście jeszcze tego, by szalał przede mną? I ten ma wejść do mojego domu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mało mam obłąkanych, że jeszcze tego sprowadziliście, aby szalał przede mną? Czy ten ma wejść do mojego domu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mało mam obłąkanych, że przyprowadziliście jeszcze tego, aby szalał przede mną? Czy i ten ma wejść do mojego domu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy mi brakuje szaleńców? Czy po to przyprowadziliście kogoś takiego, żeby przede mną wyczyniał szaleństwa? Czy ktoś taki ma wejść do mojego domu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż u mnie brakuje szaleńców, że sprowadzacie mi jeszcze tego, by szalał przede mną? Czy i tego mam wpuścić do mego domu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи в мене бракує дурних, що ви впровадили його до мене, щоб біснувався? Цей не ввійде до хати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy brak mi wariatów, że i tego sprowadziliście, aby przede mną szalał? On ma wejść do mojego domu? |

1. 1) Lub: pałacu. [↑](#footnote-ref-2)